

No. 41090

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the United States of America and Peru concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships. Lima, 15 December 1988

Entry into force: *15 December 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 March 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les revenus provenant de l'exploitation internationale des navires. Lima, 15 décembre 1988

Entrée en vigueur : *15 décembre 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Embassy to the Peruvian Ministry of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1271

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Peru and has the honor to propose that the two Governments conclude an agreement to exempt from income tax on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Section 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships by individuals who are residents of Peru other than U.S. citizens and by corporations organized in Peru. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted in Peru to citizens of the United States (who are not residents in Peru) and to corporations organized in the United States (and not taxed by Peru on the basis of residence). In the case of a Peru corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of U.S. Law.

For the purpose of this agreement, the Government of Peru will be treated as an individual resident of Peru, and if the corporation is a U.S. controlled foreign corporation, as defined in Section 957(A) of the Internal Revenue Code, the U.S. shareholders will be treated as residents of Peru.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships, including income from the rental of ships on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the contract of international maritime transport. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships under contract for international transport by a company engaged in the operation of ships in international transport.

The Embassy considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of Peru agrees to these terms, constitutes an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Peru the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Lima, December 15, 1988

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Peruvian Ministry of Foreign Affairs to the American
Embassy*

Nr. 6-3/118

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Peru saluda muy atentamente a la honorable Embajada de los Estados Unidos de América en ocasión de avisar recibo de su nota Nr. 1271, de la fecha, realativa a un acuerdo para la exoneración reciproca de impuestos a la renta sobre ingresos provenientes de operaciones de transporte marítimo internacional, y que a la letra dice:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y tiene el honor de proponer que los dos Gobiernos concluyan un acuerdo que exonere del pago de impuestos a la renta, de manera recíproca, a aquellos ingresos derivados de operaciones internacionales de barcos por residentes del otro país. Los términos del acuerdo son los siguientes:

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en conformidad con la Sección 872(B) y 883(A) del Código del Departamento de Contribuciones, acuerda exonerar del pago del impuesto a la renta al ingreso bruto derivado de operaciones internacionales de barcos conducidos por individuos que sean residentes del Perú y que no sean residentes estadounidenses y por corporaciones constituidas en el Perú. Esta exoneración es otorgada en base a exoneraciones equivalentes otorgadas en el Perú a ciudadanos de los Estados Unidos que no son residentes del Perú y a corporaciones constituidas en los Estados Unidos (y no gravadas por el Perú a causa de su residencia).

En el caso de una corporación peruana, la exoneración sólo será aplicable si la corporación cumple con los requisitos de propiedad o de venta pública de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos.

A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad.

Para cumplir con los propósitos de este acuerdo el Gobierno del Perú será considerado como un individuo residente del Perú, y si la corporación es una corporación extranjera dirigida desde los Estados Unidos, tal como se encuentra definido en la Sección 957(A) del Código del Departamento de Contribuciones, los accionistas estadounidenses son considerados como residentes del Perú.

La renta bruta incluye todos los ingresos provenientes de operaciones internacionales de barcos, incluyendo ingresos obtenidos por el alquiler de barcos a tiempo completo o por viaje y renta obtenida del alquiler de contenedores y equipo accesorio que eventualmente acompañe al contrato de transporte marítimo internacional. También incluye ingresos obtenidos del alquiler de barcos fletados utilizados bajo contrato de transporte internacional, por compañías dedicadas a la operación de barcos en el transporte internacional.

La Embajada considera que esta nota, junto con la nota de respuesta del Ministerio, confirmando que el Gobierno del Perú está de acuerdo con estos términos, constituye un acuerdo entre ambos Gobiernos. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Ministerio presente su nota de respuesta y tendrá efectividad para los años impositivos que se inicien en o a partir del 1 de enero de 1987.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este acuerdo al notificar por escrito acerca de su terminación a través de canales diplomáticos.

La Embajada de los Estados Unidos de América se vale de esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Lima, 15 de diciembre de 1988''.

El Gobierno de la República del Perú, en vista de la propuesta de reciprocidad contenida en la nota precedente, y en virtud del hecho que ha venido produciéndose en el transporte marítimo entre ambos países una exoneración recíproca en materia de impuesto a la renta y, conforme a la legislación peruana, acuerda formalizar la exoneración del pago de impuesto a la renta al ingreso bruto derivado de la operación internacional de buques conducidos por individuos que sean residentes estadounidenses y por corporaciones constituidas en los Estados Unidos que no sean gravadas por el Perú a causa de su residencia. Para este propósito, la residencia será definida de conformidad con la ley peruana.

En el caso de una corporación estadounidense, la exoneración sólo será aplicable si la corporación cumple con los requisitos de propiedad o de venta pública de acuerdo con las leyes del Perú.

La renta bruta incluye todos los ingresos provenientes de operaciones internacionales de buques, incluyendo ingresos obtenidos por el alquiler de barcos a tiempo completo o por viaje y renta obtenida del alquiler de contenedores y equipo accesorio que eventualmente acompaña al contrato de transporte marítimo internacional. También incluye ingresos obtenidos del alquiler de buques a casco desnudo utilizados bajo contrato de transporte internacional, por compañías dedicadas a la operación de barcos en el transporte internacional.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este acuerdo al comunicar su terminación por escrito a través de canales diplomáticos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de confirmar que la nota de esa Embajada y esta nota de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha y tendrá efectividad para los años impositivos que se inicien en o a partir del 1 de enero de 1987.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la oportunidad para renovar a la honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más atenta consideración.

Lima, 15 de diciembre de 1988

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Peruvian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No. 6-3/118

The Ministry of Foreign Affairs of Peru presents its compliments to the honorable Embassy of the United States of America and wishes to acknowledge receipt of its note No. 1271, regarding an agreement to exempt from income tax on a reciprocal basis, income derived from the operations of international maritime transport, and which states the following:

[See note I]

The Government of the Republic of Peru, given the proposal for reciprocity contained in the preceding note, and given the fact that a reciprocal income tax exemption in maritime transport has been taking place between both countries and, in accordance with Peruvian legislation, agrees to formalize the exemption of income tax on gross income derived from the international operation of ships by individuals who are residents of the U.S. and by corporations set up in the United States which are not taxed in Peru on the basis of their residence. For this purpose residency will be defined in accordance with Peruvian law.

In the case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of Peruvian law.

Gross income includes all income derived from the international operations of ships, including income obtained from the rental of ships on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the contract of international maritime transport. It also includes income obtained from the rental on a bareboat basis of ships under contract for international transport by companies engaged in the operations of ships in international transport.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to confirm that the note from that Embassy and this reply note constitute an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on this date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to reiterate to the Honorable Embassy of the United States of America the assurance of its highest considerations.

Lima, December 15, 1988

Embassy of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère péruvien des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 1271

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Pérou et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exempter de l'impôt sur le revenu, sur la base de la réciprocité, les éléments de revenu que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation de navires en trafic international. Les dispositions de l'accord seraient les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(B) et 883(A) de l'Internal Revenue Code, exonère de l'impôt le revenu brut que des personnes physiques qui sont des résidents du Pérou (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées au Pérou tirent de l'exploitation de navires en trafic international. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Pérou aux citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents du Pérou) et aux sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposées par le Pérou sur la base de la résidence). Dans le cas d'une société péruvienne, l'exonération ne s'applique que si la société remplit les conditions de la législation des États-Unis en matière de contrôle du capital social et de négociation des parts sociales sur un marché des valeurs mobilières.

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement péruvien est considéré comme une personne physique qui est un résident du Pérou et si la société considérée est une "US controlled foreign corporation" (société étrangère contrôlée par des capitaux américains) en vertu de la section 957(A) de l'Internal Revenue Code, les actionnaires américains seront traités comme des résidents du Pérou.

Le revenu brut comprend tous les éléments de revenu provenant de l'exploitation de navires en trafic international, y compris le revenu provenant de l'affrètement de navires à plein temps ou au voyage, ainsi que le revenu provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires au contrat de transport maritime international. Le revenu brut comprend aussi les éléments de revenu qu'une entreprise de transport maritime international tire de l'affrètement coque nue de navires sous contrat de transport international.

L'Ambassade considère que la présente note et la note de réponse du Ministère confirmeront que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère et déploiera ses effets à l'égard des années d'imposition commençant le 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Lima, le 15 décembre 1988

11

Le Ministère péruvien des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

No 6-3/118

Le Ministère péruvien des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade No 1271 en date de ce jour, qui concerne un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, les revenus provenant de l'exploitation du transport maritime international, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République du Pérou, vu la clause de réciprocité proposée dans la note dont le texte précède et compte tenu qu'une exonération réciproque d'impôt sur le revenu s'est instaurée entre les deux pays dans le domaine du transport maritime, convient, en conformité avec la législation péruvienne, d'exonérer formellement du paiement dudit impôt le revenu brut que tirent de l'exploitation de navires en trafic international les personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et les sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposées par le Pérou sur la base de la résidence). À cette fin, la résidence sera définie en conformité avec la législation péruvienne.

Dans le cas d'une société des États-Unis, l'exonération ne s'applique que si la société remplit les conditions de la législation péruvienne en matière de contrôle du capital social et de négociation des parts sociales sur un marché des valeurs mobilières.

Le revenu brut comprend tous les éléments de revenu provenant de l'exploitation de navires en trafic international, y compris le revenu provenant de l'affrètement de navires à plein temps ou au voyage, ainsi que le revenu provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires au contrat de transport maritime international. Le revenu brut comprend aussi les éléments de revenu qu'une entreprise de transport maritime international tire de l'affrètement coque nue de navires sous contrat de transport international par une entreprise de transport maritime international.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que la note de l'Ambassade des États-Unis et la présente note de réponse constituent entre les deux gouvernements

un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et déploiera ses effets à partir du 1er janvier 1987.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Lima, le 15 décembre 1988

Ambassade des États-Unis d'Amérique